

Pampa Arán: itinerarios de una búsqueda dialogada

Pampa Arán: itineraries of a dialogical quest

Ana Beatriz Flores

Facultad de Filosofía y Humanidades

Universidad Nacional de Córdoba

anabflor@gmail.com

ORCID:[0000-0002-7881-2856](https://orcid.org/0000-0002-7881-2856)

Menudita, con una mirada entre sencilla y riente, conocedora, querible a primera vista, la conocí a Pampa cuando ingresé como docente a la cátedra de Teoría Literaria de la Escuela de Letras en 1986.

Demasiado joven e inexperta, yo sentía que el lugar me quedaba grande y ella sostenía que lo más cómodo era su cargo, ser jefe de trabajos prácticos, ella, que había estudiado mucho más que yo, que tenía una sólida trayectoria en la materia que en el plan anterior venía compartiendo con Beby Pinelle (Nilda Rinaldi de Pinelle). Así empezó nuestra relación en la que ella aportaba el saber de un estudio minucioso, prolijo, metódico, confiable, lúcido, en épocas de estructuralismo aún duro y marxismo renacido. Literatura y sociedad era la meta.

Hasta los últimos años de clase en segundo año de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la materia llamada en ese momento Metodología literaria 1 (luego Teoría y metodología del estudio literario 1) usamos como insumo insustituible la sistematización clara y perfecta que hizo Pampa de la teoría de la enunciación de Gerard Genette, que ella generosamente, como siempre, compartió con nuestra cátedra.

Quedamos así repartidas, ella en la 2, yo en la 1 y nos reunimos en la conformación de un equipo de investigación (con Gabriel Giorgi, Magda Uzín y María del Carmen Marengo). En esas reuniones de equipo aprendí de ella la teoría de Bajtín, se llegó a llamar a sí misma “la viuda de Bajtín”, nominación plausible, según ella, para una banda de rock, con su inefable humor. Así experimentamos la salida del estructuralismo hacia el signo ideológico, a bucear sentidos en la carga ideológica de la palabra, la palabra en la historia, en las circunstancias, las políticas del discurso. De esa labor salió *Voces e ideología, estudios bajtinianos* (editado por Alción en el 96). Allí Pampa escribió “Otros lenguajes, otros espacios para el teatro en Córdoba”. Transcribo mi reseña en la

introducción porque supongo que esta etapa de la producción de Pampa no fue tan conocida como la posterior, la que empieza con los Diccionarios:

En "Otros espacios, otros lenguajes para el teatro en Córdoba", Pampa Arán de Meriles investiga manifestaciones de teatro en espacios no convencionales representadas en Córdoba en los años 1992-3. Trabaja "El carnaval de los dioses" con puesta dramática por el grupo Labatahola; "El hombrecito vestido de gris" por La trama, del Hospital Santa María; "Señales de humo", por el grupo del Hospital Neuropsiquiátrico provincial; "Nada lentamente" por Los de la pista 4; y por último, con "La empresa" espectáculo a cargo de la Escuela de Artes de la Universidad Nacional. Una de las cuestiones más relevantes que plantea en orden a una metodología, a mi juicio, es la superación de la disociación entre discurso estético y contexto histórico social en el que emerge. Para ello resulta particularmente fructífera la noción bajtiniana de cronotopo, proyectada a un tipo de prácticas discursivas no previstas en la teoría, emergentes en nuestra cultura, casi indocumentadas hasta el momento (este trabajo aporta con las grabaciones en video). La forma de operar consiste, según palabras de la autora en que "la investigación interroga en réplica a la teoría, la cual le permite dialogar con el objeto", comportamiento empírico que permite la innovación antimecanicista, en la conformación de una semiótica más allá de la lingüística, del texto a lo transtextual. Ingresamos lo no dicho, no sólo por dispositivos no verbales sino fundamentalmente por la carga de evaluación social. Las marcas textuales de esto, los procesos de reconocimiento aparecen como tales sólo teniendo presente el cuadro de una cultura, la ligazón con la realidad histórica por el contexto de la situación enunciativa que se entreteje con el cronotopo y el género. De allí la importancia de esta investigación para repensar la cultura local y nacional desde el corpus del teatro callejero. (Arán et al, 1996, pp.11-12)

Pampa ahondó, sistematizó la teoría bajtiniana, dirigió y escribió los insustituibles Diccionarios: *Diccionario léxico de la teoría de Mijaíl M. Bajtín* (1996) y *Nuevo diccionario de la teoría de Mijaíl Bajtín* (2006). Y *La estilística de la novela en M. M. Bajtín* (1998). Se fue convirtiendo en la referente bajtiniana en nuestro campo a partir de sus publicaciones y participaciones en congresos.

En "La investigación en estudios críticos del discurso. Introducción a una breve historia de tramos instituyentes hasta 2013" que publicamos en diciembre de 2018 en el Volumen 1, N° 2 de esta misma revista, al requerimiento para presentar una síntesis de su producción de los 90, Pampa aportó lo que presentó en ocasión del VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica (Posadas, 2010):

Así, la década del 90 serán para mí los tiempos en que desde la cátedra de Metodología del estudio literario, leí críticamente y enseñé reiteradamente los textos de Iuri Lotman, de Umberto Eco, de Roland Barthes, de Mijaíl Bajtín, que aparece más tardíamente en nuestro horizonte intelectual, pero que, en lo personal me marcó con gran fuerza. Es también la época de la creación del Centro de Estudios de Crítica Interdisciplinaria de Córdoba que nos permitió traer a Paolo Fabbri y a Lucrecia Escudero y crear la Revista ETC. Ensayo, teoría y crítica, emprendimiento editorial de lo que con cierta irresponsabilidad festiva y alegre llamamos Club Semiótico por iniciativa de Susana Romano, que fue por muchos años la propulsora del evento. La revista, sin apoyo económico, logró sacar 10 números,

irregularmente entre 1990 al 99, desarrollando monográficamente temas problemáticos como ficción, interpretación, géneros, cultura popular, intertextualidad, abriendo el espacio a diferentes perspectivas de abordajes teóricos. (Arán, en Flores, 2018, p.6)

Desde la perspectiva semiótica, indagará junto a Silvia Barei sobre la teoría de Juri Lotman y ambas construirán un edificio crítico que iluminará numerosas cohortes de posgrados del país y se plasmará en *Texto, memoria, cultura: el pensamiento de Juri Lotman* (2002).

Institucionalmente además extendió su injerencia en este campo disciplinario a través de la Dirección alterna del Doctorado en Semiótica de la UNC; socia de la Asociación Argentina de semiótica, tuvo participación destacada, comprometida como siempre, en el Congreso Internacional de Semiótica llevado a cabo en Buenos Aires en 2019 y el último de la Asociación pocos meses atrás, agosto de 2023.

Con bagaje teórico crítico, junto al aportado por las teorías de Eco, Barthes y Jameson, Pampa continúa con su pasión por el género fantástico, que fue su tema de tesis doctoral y se plasmó en el libro señero *El fantástico literario*, de 1999, que en el 2009 será revisitado, revisado y complejizado en “Lo unido y lo enhebrado, para una teoría del fantástico literario contemporáneo”, donde reúne su interés por el fantástico, desde su *genericidad* (a lo Bajtín) y por la siempre presente literatura argentina.

Pampa creó categorías teóricas que compartió con generosidad sin límites y sin especulaciones: todos aprendimos de ella, sus alumnos, sus colegas, sus amigas y amigos. Hace sólo un año, a sus 85, me compartió la categoría de “genericidad” como mutación incesante, como mezcla y desarrollo de la matriz originaria de “hipergenericidad”. Fue a propósito de mi consulta después de haber escuchado su magistral disertación a propósito de recibir el Doctorado Honoris Causa que le otorgó la Universidad Nacional de Misiones el 17 de marzo del 2023. Le llamó “Itinerario de incertidumbres”. ¿Qué mejor título para su intelectualidad de búsqueda permanente? La versión autorizada va a ser editada por el Centro de Estudios Avanzados de la UNC, en *Travesías y anclajes. Fragmentos de una producción crítica*. Córdoba: EDICEA, (en prensa). Voy a compartir brevísimos fragmentos de la copia que ella me mandó.

Dice de la literatura fantástica, anudando su interés por el género a su perspectiva semiótica, que:

hace de la duda sobre la transparencia del lenguaje la pregunta sobre el conocimiento de la realidad. Si toda palabra es arbitraria con respecto a su referente, el fantástico logra poner en evidencia esta situación, por lo cual la palabra evoca un sentido ambiguo y muestra su opacidad. El fantástico parece desnaturalizar la relación fantasmal del hombre con su lenguaje al comprender que el lenguaje es una interpretación del mundo y no la experiencia del mundo y que,

por lo tanto, al representarlo le otorga un sentido polisémico, con el que el fantástico juega todo el tiempo, inventando palabras para lo que no existe. (Arán, 2023)

En otro momento, enuncia los fundamentos de su ineludible vocación docente:

Sospecho que me ha movido siempre la vaga idea de lo que cada uno concibe del Aleph que guarda en su sótano, donde puede verse y ver al otro en simultáneo y cree que puede abrir infinitas puertas a una totalidad desconocida. Y al mismo tiempo convive con lo cotidiano, con las rutinas que ahogan y desvanecen la incertidumbre de las preguntas y con las dificultades de hallar una lengua común para compartir la experiencia. Eso ha sido para mí la actividad docente en todos los niveles y estamentos, el aula como mi lugar en el mundo y el lugar donde se busca descubrir el Aleph en el mundo del otro, ese universo paralelo y muchas veces inaccesible. (Arán, 2023)

El título de su último libro (2020) *Diseño del proyecto de tesis en una investigación literaria. Propuesta semiodiscursiva*, dice a las claras su incansable vocación docente orientada a la investigación, a ese universo siempre compartido. Por eso, volviendo a "Itinerario..." escucho su voz que aún nos dice:

Y hoy, abusando del tiempo y espacio que me conceden quiero compartir algunas notas recientes, con la esperanza de que, si les interesa, me ayuden a pensarlas mejor y produzcan sus propias lecturas que enriquezcan en diálogo a las mías, todavía incipientes. (Arán, 2023)

Bibliografía referenciada de Pampa Arán

- Arán, P (1996) Otros lenguajes, otros espacios para el teatro en Córdoba. En Flores, A. (coord.) *Voces e ideologías. Estudios bajtinianos*, (pp 15-52). Córdoba: Alción,
- Arán, P. et al. (1996) *Diccionario léxico de la teoría de Mijaíl M. Bajtín*. Córdoba: Dirección general de publicaciones de la UNC.
- Arán, P. (1998) *La estilística de la novela en M. M. Bajtín*. Córdoba: Narvaja editor.
- Arán, P. (1999) *El fantástico literario. Aportes teóricos*. Córdoba: Narvaja editor.
- Arán, P. y Barei, S. (2002). *Texto memoria, cultura: el pensamiento de Juri Lotman*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Arán, P. et al (2006) *Nuevo diccionario de la teoría de Mijaíl Bajtín*. Córdoba: Ferreyra editor.

Arán, P. (2009): “Lo unido y lo enhebrado, para una teoría del fantástico literario contemporáneo”, en Elgue, C. y Volta L. (comps) *Fantasmas, sueños y utopías en literatura, cine y artes plásticas*, pp. 15-31. Córdoba: Ediciones del copista.

Arán, P. (2020). *Diseño del proyecto de tesis en una investigación literaria. Propuesta semiodiscursiva*. Buenos Aires: Editorial Biblios.

Arán, P. (En prensa): “Itinerario de incertidumbres” en *Travesías y anclajes. Fragmentos de una producción crítica*. Córdoba: EDICEA.

Otras publicaciones no citadas

Arán, P. et al (2010). *Interpelaciones. Hacia una teoría crítica de las escrituras sobre dictadura y memorias*. Córdoba: UNC-CEA.

Arán, P. (2016). *La herencia de Bajtín*. Córdoba: UNC-CEA.

Fecha de recepción: 14 de junio de 2024

Fecha de aceptación: 19 de junio de 2024

Licencia  Atribución
- No Comercial - Compartir Igual
(by-nc-sa): No se permite un uso comercial de la obra original ni de las posibles obras derivadas, la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original. Esta licencia no es una licencia libre.

